

97 年人文教育革新中綱計畫
子計畫三 人文領域人才培育國際交流計畫

【補助類型-密集課程】

幻奇文學：
英國小說與中世紀傳統密集課程

期末成果報告

指導暨補助單位：教育部

指導單位：教育部顧問室人文領域人才培育國際交流計畫辦公室

執行單位：幻奇文學研究室

計畫主持人：楊植喬教授

共同主持人：陳鏡羽教授

執行日期：97 年 07 月 01 日~97 年 12 月 31 日

中華民國 97 年 12 月 25 日

目 次

一、 計畫名稱.....	5
二、 計畫目標.....	5
三、 執行情形.....	5
(一) 開課情形 - 講授課程	6
(二) 學術活動舉辦情形	7
(三) 參與人數統計	8
四、 經費運用情形	9
(一) 經費使用項目明細說明	9
(二) 自籌款實際執行與支用計畫差異對照表	9
五、 執行成果分析與檢討	10
六、 結論與建議	11
七、 附錄.....	12
附錄一、Thomas Honegger 教授之履歷與代表性著作	13
附錄二、暑期課程簡介	18
附錄三、托爾金與中世紀傳統密集課程規劃表	19
附錄四、學員名單	20
附錄五、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究議程	21
附錄六、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究與會人員名單	24
附錄七、托爾金系列研讀會一覽表	26
附錄八、活動網頁	27
附錄十、學員回饋問卷(部份).....	28
附錄十、研習證書	29
附件十一、海報	31
附錄十二、活動照片	33

一、 計畫名稱

幻奇文學：英國小說與中世紀傳統密集課程

二、 計畫目標

幻奇文學之學術研究與教學在台灣院校尚屬新興、實驗性階段。在台灣大部分學校相關的課程都是個別老師的興趣，零散在系所當中，有志從事此幻奇文學研究的學生也無法獲得完整專業的訓練在研究方面。為了提升教學品質，並能夠更有主體性地國際化台灣的幻奇文學教育與研究，同時也希望藉此帶動華語與亞洲區域的幻奇文學學術發展與交流，希望藉此依教育部補助原則編列系列講座之拋磚引玉，邀請歐洲第一流學者來台，與全國師生交流，讓參與密集課程相關學術活動的研究生與教師可以具體的吸收到真切的研究與教學經驗，並有助於課程的設計與規劃。藉此確實訓練幻奇文學研究的教研人才，以引發學生對幻奇文學的研究興趣，推廣該研究主題在台灣的發展與生根，也促進幻奇文學研究學者間的學術交流。

本密集課程計畫名稱為「幻奇文學：英國小說與中世紀傳統密集課程」，邀請目前任教於德國 Friedrich-Schiller-University of Jena 的瑞士學者 Thomas Honegger 教授(為德國知名中世紀語文學與托爾金專家)，遠從德國到台灣國立東華大學授課，利用三個禮拜的時間，與台灣學者與學生分享其專業、研究主題、歷程、與成果。密集課程的規劃由托爾金現代奇幻出發，Thomas Honegger 教授透過托式奇幻深入中古歐洲文學研究及其對於英國小說幻奇敘事的影響與啟發。Honegger 教授以其中世紀語文學(中古德語、英語與法語文學)的學術與教學專業，分析研讀英國幻奇小說，拓展閱讀此文類小說的新觀點，並且由當代的托爾金奇幻魅力引領學生重新審視歐洲中古文學，挖掘其文學藝術價值，了解現代的幻奇創作與中古歐洲傳統之間互文性、共時性與歷時性。Honegger 教授設計的既傳統又創新的密集課程，期能充實國內師生對歐洲幻奇文學研究的知識，加強國內師生對於歐洲中世紀文學的訓練，並進一步與台灣幻奇文學學者進行學術對話與交流，分享研究成果，拓展此文類研究的視野並深化研究的專業。(Thomas Honegger 教授簡歷請參閱附錄一)

三、 執行情形

本計畫於在東華大學舉辦一系列的密集課程、一場研究生研討會、一場學術演講、與課程進行間的研讀會。其間，同時也會舉辦小型學術交流活動，增進國內幻奇文學研究人才與 Thomas Honegger 教授的互動與交流。除此之外，本計畫架設密集課程網頁，提供相關學術活動訊息、記錄課程內容、師生授課與學習的狀況，提供師生討論交流園地、教師教學空間配置、網路學習的主要窗口、發展幻奇文學學習教材的資料庫，以期能達到學術分享的目標。

(一) 開課情形 – 講授課程

本計畫邀請目前任教於德國 Friedrich-Schiller-University of Jena 的瑞士學者 Thomas Honegger 教授(為德國知名中世紀語文學與托爾金專家)，遠從德國到台灣授課，利用三個禮拜的時間，與台灣學者與學生分享其專業、研究主題、歷程、與成果。開設密集課程名稱為「托爾金與中世紀傳統密集課程」；另也依 Thomas Honegger 教授的專長，開設「亞瑟王文學 研讀課程」，期能在短期內豐富課程內容與促進師生互動與交流。Honegger 教授設計的既傳統又創新的密集課程，佐以講學、討論、與學生報告的課程進行方式，希望透過密集性課程促進學生、學者與 Thomas Honegger 教授的互動，充實國內師生對歐洲幻奇文學研究的知識，加強國內師生對於歐洲中世紀文學的訓練，並進一步與台灣幻奇文學學者進行學術對話與交流，分享研究成果，拓展此文類研究的視野並深化研究的專業。(課程簡介、課程規劃表請參閱附錄二、三)

本密集課程採用教學助理制度。教學助理是教師與學生之間重要的溝通橋樑，需要紀錄上課狀況、幫助課程的進行、維護本課程網路內容的更新，包含上傳教學內容、課堂作業、帶領討論等。透過教學助理的幫忙，希望能更有效地幫助教師教學和學生學習。

暑假期間參與課程學員有來自台灣各地的教師、研究生、大學生、與民眾多達三十多人，對於一個開設在台灣東部的暑期課程來說，實屬難得，這也說明了此兩門課程的獨特性與邀請教師的專業深受肯定。藉由短期密集的課程規劃，聚集了對此一領域有研究興趣的學者、學生，有助於未來此領域國內外研究人才的鏈結。(學員名單請參閱附錄四)

講授課程名稱	時數	參與人數										合計		
		校內人數				校外人數				其他				
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		男	女	總合	
托爾金與中世紀傳統 密集課程	36	3	4	6	2	4	0	9	4	3	11	24	35	
亞瑟王文學 研讀課程	12	3	4	5	1	4	0	8	4	3	11	21	32	
總計	48	6	8	11	3	8	0	17	8	6	22	45	67	

(二) 學術活動舉辦情形

為促進與加強國內外學者與研究生對此一研究主題的互動與交流，本研究室搭配規劃了一系列與主題相關的學術活動，包含「福爾摩莎研究生國際研討會：托爾金研究」、「專題演講－想像動物：龍」、「托爾金系列研讀會」、與「師生學術交流餐會」，期能從各個面向、學術與討論、充實此一計畫內容與與會人員所學。

學術活動名稱	時數	參與人數											
		校內人數				校外人數				其他	合計		
		教師	博士生	碩士生	大學生	教師	博士生	碩士生	大學生		男	女	總合
福爾摩莎研究生國際研討會：托爾金研究	15	5	4	9	2	5	0	22	5	4	19	37	56
專題演講 想像動物：龍	2	2	4	5	2	4	0	9	3	2	10	21	31
托爾金系列研讀會	15	2	4	5	1	2	0	8	4	2	9	19	28
師生學術交流餐會	3	5	4	6	2	4	0	9	4	3	16	21	37
總計	35	14	16	25	7	15	0	48	16	11	54	98	152

1. 研究生研討會：「福爾摩莎研究生國際研討會：托爾金研究」

為促進學生學習與建立師生討論機會，提供研究生學術發表的平台。與本次密集課程之主題緊密結合，舉辦 The Formosa International Graduate Conference on J. R. R. Tolkien，邀請 Thomas Honegger 教授為本次研究生研討會的 keynote speaker，並邀請其他從事相關研究領域的專家學者擔任講評。時間定在密集課程第一週的週末兩天(7/19~7/20)，舉行為期一天半的研討會。[此活動經費由幻奇文學研究室執行幻奇文學跨界想像整合型計畫經費支付。]

研討會主題為比較研究與托爾金，從神話、語言、四大元素、想像生物與地誌、以及改編電影各個面向切入。研究生可藉由學術發表，在專家學者教授的建議與引導下，獲得不同觀點的啟發。期望藉由研究生發表個人興趣主題與研究成果，整合國內各領域研究托爾金的研究生之主題取向與研究內容，彼此切磋、交換意見與深入討論。(研究生研討會議程、與會人員名單請參閱附錄五、六)

2. 學術演講：「想像動物：龍」

於密集課程活動期間，於東華大學進行一場公開演講，分享 Thomas Honegger 教授的研究與教學成果，希望能引發學生對幻奇文學的研究興趣，推廣幻奇文學在台灣的學術研究，並促進幻奇文學研究學者間的學術交流。演講主題為「龍」，探討此一東西方皆有的想像動物。

3. 研讀會：「托爾金系列研讀會」

於課程進行間，配合課程規劃，安排由課程學員與教師共同參與、導讀之研讀會，供參與課程之學者與研究生，先行閱讀並進行研讀會討論，以充實幻奇文學相關知識、討論與研究、並促進學者與學生間的學術交流。(研讀會一覽表請參閱附錄七)

4. 設立密集課程網頁

設立活動網頁，旨在將本系列活動的最新訊息、相關文件和資訊公告於網際網路，包含密集課程、研究生研討會、講座、研讀會等密集相關訊息，藉以建立本活動訊息和檔案的網絡連絡站，並紀錄課程、學術交流互動過程、內容與相關資料等，以便利世界各地對幻奇文學有興趣的學生、學術界人士及公眾在網際網路上搜尋有關幻奇文學的相關學術活動資訊。(幻奇文學研究室網址：<http://fantastic.ndhu.edu.tw>。網頁頁面請參見附錄八)

(三) 參與人數統計

	教師	博士生 (含校內外)	碩士生 (含校內外)	大學生 (含校內外)	其他	合計		
						男	女	合
講授課程	14	8	28	11	6	22	45	67
學術活動	29	16	73	23	11	54	98	152
總計	43	24	111	34	17	76	143	219

此計畫課程與學術活動的參與人數主要是研究社群的鏈結，聚集對此研究領域有興趣之師生。教師的參與對活動深度與廣度的增加有實質上的幫助，也對促進國內外學術交流有所貢獻。而碩博士生的參與，尤其是研讀會這種細緻閱讀文本、和近距離學習大師文本分析方法的活動，對研究生來說，是一種很深刻的學習。對大學生而言，也能對托爾金與中世紀文學、亞塞王文學有一較為完整與全面的認識與瞭解。因此此次的系列活動，也達成了幻奇文學研究社群的跨領域學術交流，邀請了各學術領域的人才一同參與幻奇文學研究社群活動。

五、 執行成果分析與檢討

(一) 密集課程、研讀課程：

此兩堂課程為台灣英美文學系所開課課程中較為缺乏的部份，此次計畫能邀請到托爾金與中世紀文學專家來台授課，期能充實台灣學生對英國幻奇文學與歐洲中古文學的專業知識，進行國內相關課程的研發與規劃，並增進國內外學者對幻奇文學的學術交流與共識建立。此兩堂課程的實施也獲得參與學員的熱情回饋，對此次舉辦活動的滿意度相當高。(學員回饋問卷請參閱附錄九)

(二) 專題演講：想像動物:龍

此場演講展現了 Thomas Honegger 教授治學的方法、和對此一研究主題的文學史之介紹，期能引導台灣托爾金相關學術研究的深化，並推廣幻奇文學想像動物研究在台灣的發展。

(三) 托爾金系列研讀會：

透過深入閱讀文本，提昇研究生們對托爾金神話、幻奇文學敘事的訓練，並增加師生學術交流的機會，以短期而密集的方式，分享課堂所學，也養成研究生研讀文本的習慣。

(四) 研究生研討會：

為台灣第一場以托爾金研究為主題的研究生研討會，期盼促成國內致力於托爾金研究的研究生學術交流，並獲得國際級托爾金與中世紀文學專家的指導，討論進一步研究的方法、方向、與可能性。

(五) 密集課程網頁：

本研究室透過幻奇文學研究室網站(<http://fantastic.ndhu.edu.tw>) 的建置，除了達到公告訊息、活動簡介等一般資訊性的平台交流之外，也將系列的相關資料整理上網，作為一教學成果展示的學術交流平台。本單位在密集課程後詢問講者是否願意公開相關教學資料，並將講義、PPT、照片與影音檔案等整理，除了作為活動紀錄之外，也可作為學術資料的保存，並可提供對幻奇文學研究有興趣但不克前來參加活動的人員另一個接觸幻奇文學研究的學術平台。這些數位資料會統整以光碟的形式保存，希望能達到後續推廣的效果。

(六) 教學、學術資料：

紀錄與分享此計畫相關活動的學術成果；課程與活動相關資料，如論文集的出版。本單位深感此次密集課程能邀請到托爾金與中世紀文學權威學者，實為可貴，因此著手整理密集課程內容(PPT 檔案整理、課堂影音)，以及研究生研討會論文集，企望能以數位或專書的形式，讓教師、研究生有進一步發表和互動的機會，也讓更多對幻奇文學有興趣但不克參加活動的師生也能對此系列活動內容有所了解。

(六) 研究社群：

密集課程與課堂互動更增進與刺激國內師生的互動，而此主題吸引了喜愛英國幻奇文學與歐洲中古文學的師生和民眾加入，著重於研究生社群的鏈結，可逐漸形成台灣從事幻奇文學研究的人才資料庫，並藉此邀請各多的研究人才加入組織幻奇文學研究社群的行列。

(七) 國際學術合作與交流：

與國際級幻奇文學專家學者進行學術交流，開啟國際學術合作可能。此密集課程計畫，除了鏈結國內學術機構與師生之外，也和德國托爾金學會有了更深一層的接觸與認識。Thomas Honegger 教授也親自帶了 Walking Tree Publisher 的出版品(Walking Tree Publisher 為專門出版托爾金相關評論的國際出版社)致贈給幻奇文學研究室。此外，也邀請研究室主持人陳鏡羽教授至德國進行學術演講與交流，對拓展國際幻奇文學研究社群的鏈結有實質的幫助。

六、 結論與建議

(一) 台灣幻奇文學研究的研續與開展

此計畫系列活動從這次的參與人數與情況來看，幻奇文學研究在台灣雖然尚處在討論幻奇文學定義的初步階段，但也確實地發現到幻奇文學作為學術研究領域之專業，同時也感受到大家對托爾金與中世紀文學研究的熱忱與興趣。希望教育部能再多多支持與鼓勵相關學術活動的進行，讓台灣幻奇文學研究的發展更為蓬勃與具有國際競爭力。

(二) 幻奇文學相關學術活動的規劃與執行

為了推動幻奇文學研究在台灣的發展，並延續幻奇文學跨界想像研習營所得到的回饋與教學成就，本單位會積極規劃與辦法相關研習與推廣等活動，包含研究生的幻奇文學研討會、幻奇文學學程、演講、短期課程、甚至國際交流等活動，期待能為台灣幻奇文學研究的發展貢獻一些心力，也希望本單位的活動執行能漸入佳境，以獲得更多來自外界的鼓勵與支持。

(三) 台灣幻奇文學學術社群的組織與整合

透過幻奇文學密集課程與學術活動的進行，鏈結了台灣東西部大學跨系所、院校喜愛托爾金、亞瑟王與中世紀文學研究的師生。幻奇文學研究室會努力整合在台灣從事幻奇文學研究人才與資料，規劃與會人員的研究通訊資料，試圖循序漸進地組織與整合台灣幻奇文學學術社群，並透過幻奇文學跨界想像計畫研究團隊，針對具體的資訊與研究經驗交流，舉辦更優質的活動，推動台灣的幻奇文學研究。此外，與德國托爾金學會的交流，也將幻奇文學拓展了幻奇文學研究室

七、 附錄

附錄一、Thomas Honegger 教授之履歷與代表性著作	13
附錄二、暑期課程簡介	18
附錄三、托爾金與中世紀傳統密集課程規劃表	19
附錄四、學員名單	20
附錄五、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究議程	21
附錄六、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究與會人員名單	24
附錄七、托爾金系列研讀會一覽表	26
附錄八、活動網頁	27
附錄十、學員回饋問卷(部份).....	28
附錄十、研習證書	29
附件十一、海報	31
附錄十二、活動照片	33

八、 附件

- (一) 暑期密集課程手冊
- (二) 暑期密集課程讀本
- (三) 托爾金研究生研討會手冊
- (四) 計畫執行照片、PPT、影音記錄光碟

附錄一、Thomas Honegger 教授之履歷與代表性著作

Thomas Honegger 教授，瑞士學者，目前任教於德國 Friedrich-Schiller-University Jena，是中世紀語文學與托爾金專家。

5. 履歷

Thomas Honegger 教授出生於 1965 年 11 月 3 日。
任教於 Friedrich-Schiller-University Jena。

6. 研究專長

精通古今德語、古今英語、法語和拉丁語，能閱讀荷蘭語和古法語。Thomas Honegger 教授專長中世紀研究，熟悉英語文學、比較德語文學和中世紀德國文學。並且研究範疇從古至今，從中世紀的動物寓言想像到 20 世紀的托爾金魔戒神話幻想，研究發表與學術著作甚多。

7. 學術服務

Member of the board (since 1993) of the *Schweizerische Symbolgesellschaft*
(‘Swiss Society for Symbol Research’)
Member of the board of advisors (since 2003) of the *Mediävistenverband*
(‘Society for Medievalists’ with over 1000 members)
Member of the *International Reynard Society*
Member of the board of editors of *Walking Tree Publishers*
Member of the board of editors of *Variations* (1999-2008)
Member of the *International Courtly Literature Society*
Member of the *Inklings – Gesellschaft für Literatur und Ästhetik*
Member of the *Deutsche Anglistenverband*
Member of the board of advisors of *Hither Shore*
Member of the *Deutsch-Britische Gesellschaft*
Member of the board of editors of *Animals in the literature of the Middle Ages – an interdisciplinary encyclopaedia project*

8. 代表性著作

2005 (as co-author together with Andrew J. Johnston, Friedhelm Schneidewind and Frank Weinreich): *Eine Grammatik der Ethik*. Saarbrücken: Edition Stein und Baum.

1996 (Dissertation) *From Phoenix to Chaucer: Medieval English Animal Poetry*. Swiss Studies in English 120. Tübingen: Francke.

9. 主編專書與期刊 (2000-2008)

- 2008 (as editor together with Winfried Rudolf and Andrew J. Johnston). *Clerks, Wives and Historians: Essays on Medieval English Language and Literature*. Ausgewählte Beiträge der Studientage Englisches Mittelalter (SEM) VI-VII. Collection/Sammlung *Variations* Band 8. Bern, Berlin, etc.: Peter Lang. (in print)
- 2008 (as editor together with Fanfan Chen). *Good Dragons are Rare – An Inquiry into Literary Dragons East and West*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang.
- 2007 (as editor together with Günther Rohr). *Tier und Religion*. Themenband von *Das Mittelalter*. Leipzig: Akademie Verlag.
- 2007 (as editor together with Eduardo Segura). *Myth and Magic: Art according to the Inklings*. Cormarë Series 14. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2006 (as editor together with Frank Weinreich). *Tolkien and Modernity 1*. Cormarë Series 9. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2006 (as editor together with Frank Weinreich). *Tolkien and Modernity 2*. Cormarë Series 10. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2006 (as editor together with Eva-Maria Orth and Sandra Schwabe). *Irony Revisited. Spurensuche in der englischsprachigen Literatur*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- 2005 (as editor): *Reconsidering Tolkien*. Cormarë Series 8. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2004 (as editor): *Riddles, Knights and Cross-dressing Saints: Essays on Medieval English Language and Literature*. Ausgewählte Beiträge der Studientage Englisches Mittelalter (SEM) IV & V. Collection/Sammlung *Variations* Band 5. Bern, Berlin, etc.: Peter Lang.
- 2004 (as editor): *Translating Tolkien: Text and Film*. Cormarë Series 6. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2003 (as editor): *Tolkien in Translation*. Cormarë Series 4. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers.
- 2001 (as editor together with Sonja Kolberg and Thomas Stein). *Variations 6: Andere Welten/Autres Mondes/Other Worlds*.
- 2000 (as editor together with Thomas Hunkeler and Sylvie Jeanneret). *Variations 5: Fälschungen/Faux/Fakes*.

10. 評論文章(自 2003 起):

- 2008 'Romancing the Form: Alliterative Metre and *William of Palerne*.' In

- Winfried Rudolf, Thomas Honegger and Andrew J. Johnston (eds.). 2008. *Clerks, Wives and Historians: Essays on Medieval English Language and Literature*. Ausgewählte Beiträge der Studientage Englisches Mittelalter (SEM) VI-VII. Collection/Sammlung *Variations* Band 8. Berne, Berlin, etc.: Peter Lang, 117-124.
- 2008 'A Good Dragon is Hard to Find; or, from *draconitas* to *draco*.' In Fanfan Chen and Thomas Honegger (eds.). 2008. *Good Dragons are Rare – An Inquiry into Literary Dragons East and West*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, in preparation.
- 2007 'Aelfwine.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 4-5.
- 2007 '*Finn and Hengest*.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 209-211.
- 2007 'Food.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 214.
- 2007 'Germany.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 238-239.
- 2007 'Lembas.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 253-354.
- 2007 'Rings of Power.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 572-573.
- 2007 'Tolkien, Christopher Reuel.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 663-665.
- 2007 'Treason.' In Michael Drout (ed.). 2007. *J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment*. New York and London: Routledge, 673-674.
- 2007 'A Mythology for England? Looking a Gift Horse in the Mouth.' In Eduardo Segura and Thomas Honegger (eds.). 2007. *Myth and Magic: Art according to the Inklings*. Cormarë Series 14. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers, 109-130.
- 2007 '*The Homecoming of Beorhtnoth: Philology and the Literary Muse*.' In

- Tolkien Studies* 4:191-201.
- 2006 “Wouldst thou withdraw love’s faithful vow?” The Negotiation of Love in the Orchard Scene (*Romeo and Juliet* Act II).’ In *Journal of Historical Pragmatics* 7:73-88.
- 2006 “I schal ware my whyle wel with tale” – Historical Pragmatics and *Sir Gawain and the Green Knight*.’ In Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden and Stefan Thim (eds.). 2006. *Language and Text: Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics*. Heidelberg: Winter, 79-95.
- 2006 ‘Triviale Liebeserklärungen? Bemerkungen zu einem problematischen Sprechakt in der mittelenglischen Literatur.’ In Ludger Lieb and Otto Neudeck (ed.). 2006. *Triviale Minne? Konventionalität und Trivialisierung in spätmittelalterlichen Minnereden*. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 77-90.
- 2006 (together with Jana Honegger) ‘Tolkien’s *The Lord of the Rings* – Beyond the Printed Text.’ In Werner Delanoy and Laurenz Volkmann (eds.). 2006. *Cultural Studies in the EFL Classroom*. Heidelberg: Winter, 323-335.
- 2005 “Wy3e welcum iwys to this place’ – and never mind the alliteration: Forms of Address in Two Alliterative Middle English Romances.’ In Nikolaus Ritt and Herbert Schendl (ed.). 2005. *Rethinking Middle English: Linguistic and Literary Approaches*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 169-178.
- 2005 ‘Historical Pragmatics – In Dialogue with the Past.’ In Gabriele Knappe (ed.). 2005. *Englische Sprachwissenschaft und Mediävistik: Standpunkte – Perspektiven – Neue Wege*. Bamberger Beiträge zu Englischen Sprachwissenschaft. Frankfurt am Main: Lang, 223-242.
- 2005 ‘Tolkien through the Eyes of a Medievalist. In Thomas Honegger (ed.). 2005. *Reconsidering Tolkien*. Cormarë Series 8. Zürich und Bern: Walking Tree Publishers, 45-66.
- 2005 (together with Dieter Bachmann). ‘Ein Mythos für das 20. Jahrhundert: Blut, Rasse und Erbgedächtnis bei Tolkien.’ In *Hither Shore* 2:13-39.
- 2005 “There was an old woman, lived under a hill ...’ – A Proto-Hobbit Uncovered?’ In *Hither Shore* 2:247-250.
- 2005 ‘The Death of the Courtly Lover: Richard Roos’s *La Belle Dame sans Mercy*.’ In Lilo Mössner, and Christa M. Schmidt (ed.). 2005. *Anglistentag 2004 Aachen*. Trier: WVT, 31-42.
- 2005 ‘Liebe: Die literarische Darstellung eines Gefühls in der höfischen

- Literatur des Mittelalters am Beispiel des *Lai de l'ombre*.' In Paul Michel (ed.). 2005. *Unmitte(i)lbarkeit – Gestaltungen und Lesbarkeit von Emotionen*. Schriften zur Symbolforschung 15. Zürich: Pano, 225-240.
- 2004 'A Note on Beren and Lúthien's Disguise as Werewolf and Vampire-Bat.' In *Tolkien Studies* 1:173-177.
- 2004 'The Westron Turned into Modern English: The Translator and Tolkien's Web of Languages.' In Thomas Honegger (ed.). 2004. *Translating Tolkien*. Cormarë Series 6. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers, 1-20.
- 2004 'Die 'interpretatio mediaevalia' von Tolkiens Werk.' In *Hither Shore* 1:37-51.
- 2004 'De l'occidentalien à l'anglais moderne: le traducteur et le réseau de langages tolkienien.' (translated by Daniel Lauzon) In Vincent Ferré (ed.). 2004. *Tolkien, Trente ans après (1973-2003)*. Paris: Christian Bourgois, 139-160.
- 2004 'Tolkiens moralischer Kosmos.' *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* 45:239-259.
- 2004 'Nominal Forms of Address in Middle English: Pet Names and Terms of Endearment between Lovers.' In Christoph Bode, Sebastian Domsch and Hans Sauer (ed.). 2004. *Anglistentag 2003 München*. Trier: WVT, 39-55.
- 2003 "'And if ye wol nat so, my lady sweete, Thanne preye I thee, [...].'" Forms of address in Chaucer's *The Knight's Tale*.' In Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen (eds.). 2003. *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Pragmatics & Beyond. Amsterdam: Benjamins, 61-84.
- 2003 'Offa.' In *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. vol. 22. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 17-22.

附錄二、暑期課程簡介

本研究室暑期辦理「托爾金與中世紀傳統 密集課程(7/14~7/29)」與「亞瑟王文學 研讀課程(7/14~7/25)」，邀請德國耶拿大學 (Friedrich-Schiller-University of Jena) 的 Thomas Honegger 教授 (德國知名歐洲中古語文學專家與托爾金研究權威)，遠從德國到台灣國立東華大學幻奇文學研究室授課。

【托爾金與中世紀傳統 密集課程簡介】：

Honegger 教授以中世紀文學 (中古英語、德語與法語文學)的學術與教學專業，由語文學的觀點，分析研讀同為牛津大學語文學學者暨奇幻小說大師托爾金教授的作品；穿越時空的故事敘事，深入由當代中世紀文學權威 Tom Shippey 教授譽為「世紀作家」的托爾金的語言世界。本密集課程希望藉由當代托爾金的次創造與奇幻詩學的魅力，導引學生重新認識、研讀歐洲中世紀文學，發掘其文學藝術價值，進一步了解托爾金式奇幻小說的創作與中古歐洲傳統之間的互文性、共時性與歷時性。

- 時間：7月14日至7月29日 週一至週五 10:00-13:00
- 地點：國立東華大學文學院 A107

【亞瑟王文學 研讀課程簡介】：

Honegger 教授以中世紀文學 (中古英語、德語與法語文學)的學術與教學專業，導引學生閱讀亞瑟王文學，激發國內學生對中世紀文學的興趣並強化歐洲中世紀文化的訓練。

- 時間：7月14日至7月25日 週一、週三、週五 16:00-18:00
- 地點：國立東華大學文學院 A107

附錄三、托爾金與中世紀傳統密集課程規劃表

Programme Summer School Tolkien and Medieval Literature National Dong Hwa University, Fantastic Literature Laboratory, Instructor: Thomas Honegger

Nr		Topics/themes	Texts
1	07/14	Introduction Tolkien the Medievalist Eärendil and Philology Tolkien's Cosmology Typological & allegorical interpretation	'Voyage of Eärendil' Aurvendil, Cynewulf's <i>Christ</i>
2	07/15	<i>The Hobbit</i> : hobbits, dwarves and dragons	<i>The Hobbit</i> , <i>Beowulf</i> , Túrin, Denham Tracts, Dvergatal
3	07/16	Dragons 1	<i>Beowulf</i> , <i>Sigurd and Fafnir</i> , Middle English dragons, 'Monsters and the Critics'
4	07/17	Dragons 2	'The Hoard', 'The Dragon's Visit', <i>Farmer Giles of Ham</i>
5	07/18	Elves 1	'Goblin Feet', <i>The Hobbit</i> , <i>LotR</i> , <i>Silmarillion</i> , <i>Sir Orfeo</i> , <i>Sir Launfal</i>
6	07/21	Elves 2	'On Fairy Stories', <i>Smith of Wootton Major</i>
7	07/22	The Rohirrim	<i>Beowulf</i> , <i>LotR</i> , <i>Jackson's movies</i>
8	07/23	The Elegiac, the Gnostic, Beowulfian depth	<i>LotR</i> , The Wanderer, The Seafarer, The Ruin, <i>Maxims</i> , <i>Beowulf (Wassailing)</i>
9	07/24	Fate	<i>LotR</i> , Túrin, <i>Boethius</i>
10	07/25	Battle	<i>Hobbit</i> , <i>LotR</i> , <i>Jackson's movies</i> , <i>Maldon</i> , <i>Finnsburg</i> , <i>Aelfric</i>
11	07/28	The Homecoming of Beorhtnoth	<i>The Homecoming of Beorhtnoth</i> , <i>Battle of Maldon</i>
12	07/29	The native tradition Riddles	<i>Hobbit</i> , <i>LotR (Man in the Moon, Wild Hunt)</i> , <i>Sir Gawain and the Green Knight</i> , <i>Saga of King Heidrek the Wise</i> , <i>Exeter Book Riddles</i>
13		Conclusion	

附錄四、學員名單

- 王春元 (醒吾技術學院副教授)
- 鄭詠之 (國立花蓮教育大學英語系助理教授)
- 陳素珊 (國立台東大學英美系講師)
- 林融慕 (國立東華大學語言中心講師)
- 林郁珮 (大葉大學空間設計系講師)
- 吳淑芳 (國立新竹教育大學講師)
- 黃敏雯 (國立東華大學英美系博士班)
- 康書頌 (國立東華大學英美系博士班)
- 朱彩儀 (國立東華大學英美系博士班)
- 蔡威信 (國立東華大學英美系博士班)
- 蔡依彤 (國立東華大學英創所碩士班)
- 童瓊慧 (國立東華大學英創所碩士班)
- 駱建霖 (國立東華大學英創所碩士班)
- 廖宣淳 (國立東華大學創英所碩士班)
- 杜侃倫 (國立東華大學民發所碩士班)
- 歐妍儀 (國立台灣師大英研所碩士班)
- 林懷懷 (國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所碩士班)
- 林佳平 (淡江大學英文學系碩士班)
- 李映玆 (淡江大學英文學系碩士班)
- 賴紹璋 (國立台灣大學)
- 洪立穎 (華梵大學外國語文學系碩士班)
- 李敏 (高雄師範大學英語學系研究所)
- 王湘富 (國立台灣大學)
- 魏文賢 (國立東華大學歷史學系)
- 張傑 (國立宜蘭大學)
- 徐袞馨 (國立中央大學英美語文系)
- 鄭志彬 (國立東華大學英美系)
- 蘇厚存 (國立宜蘭大學)
- 高鼎壹 (國立東華大學英美系)
- 張建明 (海星中學)
- 詹秀英 (東海大學)
- 曾顯亮 (吉昇企業)

附錄五、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究議程



The Formosa Graduate Conference
On J. R. R. Tolkien

19-20 July 2008

National Dong Hwa University, Hualien, Taiwan

PROGRAMME (Tentative)

Saturday 19 July

12.00-12.30 Registration

12.30-13.30 Lunch

13.30-13.45 Inauguration Speech: Professor Chaoshin Chiao
(Dean of Office of Research and Development, National Dong Hwa University)

13.45-15.45 Keynote Speech

Moderator: Fanfan Chen (National Dong Hwa University)

Thomas Honegger (Friedrich-Schiller-University of Jena, Germany)
“The interpretatio medieavalia of Tolkien's Work”

15.45-16.00 Coffee & Tea

16.00-18.10 Parallel 1 : Journey: Action and Narrative

Moderator: Simon Stevenson (National Dong Hwa University)

1. **Yeh, Tzu-Ching** (National Kaohsiung Normal University)

“Journey and the Uncanny in *The Hobbit*”

2. **Chun-min huang** (National Taiwan University)

“Man’s Space, Woman’s Body: The Journey of Éowyn the Hero/ine”

3. **Minwen Huang** (National Dong Hwa University)

“Journeys in the Dark: Cavernous Space in Tolkien’s Middle-earth”

4. Shu-chi Kang (National Dong Hwa University)

“From Tolkien to Sam: Metafictional Narrative and Sub-creation”

18.30 Dinner

Sunday 20 July

09.00-09.30 Registration

09.30-10.15 Topical Report : A Comparative Bibliographic Study East and West

呂陶然、林佳平、林楸燕、陳世偉、鄒政威、蔡秀君、顏慧儀(淡江大學) “2000/2006-2007 托爾金學術參考書目與中英研究趨勢分析”

10.15-10.30 Coffee & Tea

10.30-12.10 Parallel 2 : Words and Magic

Moderator: **Chih-Chiao Joseph Yang** (National Dong Hwa University)

1. **Tsai-Yi Chu** (National Dong Hwa University)

“The Magic of Words in Tolkien’s Middle-earth: Through Tom Bombadil and Saruman”

2. **Hsuan-chun Liao** (National Dong Hwa University)

“Rivalry among Wizard Tongues in *The Lord of the Rings*”

3. **Chiu-ping Lin** (Tamkang University)

“Seeking the Concept of Heroic Oaths in Tolkien’s *The Lord of the Rings*”

12.10-13.30 Lunch

13.30-15.00 Invited Speech

Fanfan Chen (National Dong Hwa University)

“The Eucharistic Poetics of *The Hobbit*”

15.00-15.15 Coffee & Tea

15.15-16.55 Parallel 3 : Peoples in Middle-earth

Moderator: Yung-Chih Cheng (National Hualien University of Education)

1. Yi-chin Huang (National Taiwan University)

“J. R. R. Tolkien’s Medievalness Revisited: The Exilic Figures of Elves and Hobbits”

2. Yi-tung Tsai (National Dong Hwa University)

“Tolkien’s Sub-creation of Aulë’s Sub-creation: The Mythopoetics of Dwarves in *The Hobbit*”

3. Chien-Lin Lo (National Dong Hwa University)

“The Poetical Embodiment of Tolkien’s Concept of Nature in Middle-earth: Beorn, Bombadil, and Treebeard”

4. Wei-Hsin Tsai (National Dong Hwa University)

“Betrayal and Double in Tolkien’s *The Lord of the Rings*: A Case Study of Saruman, Wormtongue, and Boromir”

16.55 End of Conference

附錄六、福爾摩沙研究生研討會：托爾金研究與會人員名單

SPEAKERS, MODERATORS AND PRESENTERS

- ◆ Thomas Honegger, Friedrich-Schiller-University of Jena, Germany
- ◆ Fanfan Chen (陳鏡羽), National Dong Hwa University
- ◆ Simon Stevenson, National Dong Hwa University
- ◆ Chih-Chiao Joseph Yang (楊植喬), National Dong Hwa University
- ◆ Yung-Chih Cheng (鄭詠之), National Hualien University of Education
- ◆ Minwen Huang (黃敏雯), National Dong Hwa University
- ◆ Wei-Hsin Tsai (蔡威信), National Dong Hwa University
- ◆ Tsai-Yi Chu (朱彩儀), National Dong Hwa University
- ◆ Shu-chi Kang (康書頌), National Dong Hwa University
- ◆ Yeh, Tzu-Ching (葉姿青), National Kaohsiung Normal University
- ◆ Chun-min Huang (黃俊閔), National Taiwan University
- ◆ Hsuan-chun Liao (廖宣淳), National Dong Hwa University
- ◆ Chiu-ping Lin (林佳平), Tamkang University
- ◆ Yi-chin Huang (黃怡親), National Taiwan University
- ◆ Yi-tung Tsai (蔡依彤), National Dong Hwa University
- ◆ Chien-Lin Lo (駱建霖), National Dong Hwa University
- ◆ Lu Tao-jan (呂陶然), Tamkang University
- ◆ Lin Chiu-yen (林楸燕), Tamkang University
- ◆ Chen Shih-wei (陳世偉), Tamkang University
- ◆ Tsou Cheng-wei (鄒政威), Tamkang University
- ◆ Tsai Hsiu-chun (蔡秀君), Tamkang University
- ◆ Yen Hui-yi (顏慧儀), Tamkang University

PARTICIPANTS

Chia-sui Sun	(孫嘉穗)	National Dong Hwa University
Chun Yuan Wang	(王春元)	Xing-wu Collage
Rong Mu Lin	(林融慕)	National Dong Hwa University
Polaris S . Wu	(吳淑芳)	National Xin-zhu Normal University
Chung hui Tong	(童瓊慧)	National Dong Hwa University
Yan-I Ou	(歐妍儀)	National Taiwan Normal University
Huai huai Lin	(林懷懷)	National Taiwan Normal University
Ying-Wen Li	(李映廷)	Tamkang University
Shaw-wei Lai	(賴紹璋)	National Taiwan University
Li-Ying Hong	(洪立穎)	Hua-fan University
Min Lee	(李敏)	National Kaoshiung Normal University
shiu-fu Wang	(王湘富)	National Taiwan University
Wen-xian Wei	(魏文賢)	National Dong Hwa University
Ja chang	(張傑)	Yi-lan University
Chia-Hsin Hus	(徐袞馨)	National Central University
Anton Jaya The	(鄭志彬)	National Dong Hwa University
Hou-Tsun Sue	(蘇厚存)	Yi-lan University
Ting-yi Kao	(高鼎壹)	National Dong Hwa University
Chen Liang-Tzu	(陳亮孜)	National Taiwan University
Chien-ming Chang	(張建明)	Hai-xing Senior High School
Hsiu-Ying Chan	(詹秀英)	Tunghai University
Shien-liang Tseng	(曾顯亮)	Ji-sheng company
	(游德宜)	National Central University
	(尤妙君)	National Dong Hwa University
	(黃彥霖)	National Dong Hwa University

附錄七、托爾金系列研讀會一覽表

日期	活動名稱	主講者	時間
7月14日(一)	<i>The Fellowship of the Ring</i> (1)	黃敏雯 (東華大學英美系博班)	20:00-21:30
7月15日(二)	<i>The Hobbit</i> (1)	陳鏡羽教授 (東華大學英美系)	16:00-18:00
7月16日(三)	<i>The Fellowship of the Ring</i> (2)	黃敏雯 (東華大學英美系博班)	14:30-16:00
7月17日(四)	<i>The Hobbit</i> (2)	陳鏡羽教授 (東華大學英美系)	16:00-18:00
7月18日(五)	<i>The Two Towers</i> (1)	朱彩儀 (東華大學英美系博班)	20:00-21:30
7月21日(一)	<i>The Two Towers</i> (2)	朱彩儀 (東華大學英美系博班)	20:00-21:30
7月23日(三)	<i>The Return of the King</i> (1)	康書頌(東華大學英美系博班)	20:00-21:30
7月25日(五)	<i>The Return of the King</i> (2)	康書頌(東華大學英美系博班)	20:00-21:30
7月29日(二)	<i>The Silmarillion</i> (1)	陳鏡羽教授 (東華大學英美系)	19:00-21:00
7月30日(二)	<i>The Silmarillion</i> (2)	陳鏡羽教授 (東華大學英美系)	16:00-18:00

附錄八、活動網頁

幻奇文學暨新修辭研究室 網址:<http://fantastic.ndhu.edu.tw/>

附錄十、學員回饋問卷(部份)

這次活動真的辦的很好，食住行都給學員最大的方便，Thomas 教授真的讓我學到很多東西，人很有趣又很好。這幾天很開心和學員們一起當同學，大家都很厲害，上課和做筆記都很認真。東華的幻奇研究室同學們給我的印象很深，希望妳們能夠再辦類似的活動喔！

雖然太久沒當學生上文學課，但是我還是很樂在其中。我在此次活動裡見到妳們做事的細心與用心，許多事情考慮得面面俱到，真的很不容易，也謝謝妳們了。

希望日後還有機會參與活動。

To Prof. Thomas Honegger: Thank you very much for sharing your abundant and professional knowledge of Tolkien and the medieval literature. Your classes broadened my horizon and improved my knowledge of the Middle Ages. I really enjoyed your classes. A million thanks for all you have done for us!!

To classmates: Thank you for your participation in the classes. Your professional knowledge and creative performances enriched each of our classes. Thank you, and wish each of you a promising future!!

這次很高興能夠和大家一起上課，認識了很多來自不同大學、甚至不同領域的同學。在這短短的幾週課程裡，無論是從老師精彩的課堂，或與組員之間多次的討論，都學習到了很多。希望下次還有機會，能夠再和大家一起學習。

感謝幻奇研究室舉辦這次的暑期課程與研討會，讓托爾金愛好者能相聚在一起，更感謝 Prof. Thomas Honegger 的課程安排，讓我們能更深入托爾經的世界。希望明年還有機會相見~

To 幻奇工作室的各位夥伴們：

感謝你們這兩個星期以來為這次的活動所付出的一切一切，你們的努力與貼心，讓參與課程的學員們心裡充滿了暖意與美好的回憶！沒有你們，這次的活動不會如此順利與成功。尤其是刮著颱風的那天，你們體貼送來幾盤的小菜，加上平日細心打理我們在東華的生活起居，都讓花蓮與東華大學變得更令人懷念！在這裡想再次對敏雯、Emily，與 Tiffany，及其他我一時記不起來的工作人員說聲謝謝，也祝大家在學業或各方面都能努力朝著自己想要的方向邁進，生活上的一切也都能順順利利的！有空來台北時，希望有空可以再相聚聊一聊！

附錄十、研習證書

「托爾金與中世紀文學 密集課程」



人文教育革新中綱計畫

The Humanistic Education Innovation Project

研習證書 Certificate

台輔計人(二)字第 097012 號

茲證明 童瓊慧 君於中華民國 97 年 7 月 14 至 29 日，參加國立東華大學幻奇文學研究室舉辦之「托爾金與中世紀文學 密集課程」，課程時間 36 小時，特此證明。

This is to certify that Ms. Chung Hui Tong participated in the "Intensive Course on Tolkien and Medieval Literature" held by Fantastic Literature Laboratory on July 14 ~ 29, 2008, a 36-hour course. The course is supervised and subventioned by Ministry of Education.

計畫主持人：陳鏡羽 教授

主辦單位：國立東華大學幻奇文學研究室

指導單位：教育部顧問室

Project Director: Professor Dr. Fanfan Chen

Organizer: Fantastic Literature Laboratory National Dong Hwa University

Supervisor: Advisory Office, Ministry of Education

中華民國 九十七 年 七 月 二十九 日

This certificate is awarded on July 29, 2008



人文教育革新中綱計畫

The Humanistic Education Innovation Project

研習證書 Certificate

台領計人(二)字第 097013 號

茲證明 童瓊慧 君於中華民國 97 年 7 月 14 至 25 日，參加國立東華大學幻奇文學研究室舉辦之「亞瑟王文學 研讀課程」，課程時間 12 小時，特此證明。

This is to certify that Ms. Chung Hui Tong participated in the "Reading Course on Arthurian Literature" held by Fantastic Literature Laboratory on July 14 - 25, 2008, a 12-hour course. The course is supervised and subventioned by Ministry of Education.

計畫主持人：陳鏡羽 教授

主辦單位：國立東華大學幻奇文學研究室

指導單位：教育部顧問室

Project Director: Professor Dr. Fanfan Chen

Organizer: Fantastic Literature Laboratory National Dong Hwa University

Supervisor: Advisory Office, Ministry of Education

中華民國 九十七 年 七 月 二十五 日

This certificate is awarded on July 25, 2008

附錄十二、活動照片

●更多活動照片，請參閱隨附光碟。

托爾金與中世紀傳統 密集課程



第一堂課，Thomas Honegger 教授解說課程大綱



課堂分組討論(1)



課堂分組討論(2)

亞瑟王文學 研讀課程



課堂分組討論(1)



課堂分組討論(2)



學員合影

福爾摩莎研究生國際研討會：托爾金研究



Thomas Honegger 教授演講



研究生發表

專題演講 - 想像動物：龍



Thomas Honegger 教授 (1)



Thomas Honegger 教授 (2)